Contents

Introduction ......................................................... ix
What This Book is About ........................................ ix
Origins of the Book and Authors’ Perspective .............. xi
Our Approach and the Scope of the Book .................. xiii
Readership of the Book .......................................... xiv
Organization of Contents ...................................... xv
Glossary .......................................................... xvii

Part 1: Setting the Scene

1 Translation and Interpretation in Transition: Serving the Digital World ................................................. 1
   Translation-mediated Communication (TMC) ................. 1
   Impact of the Internet on Translation .......................... 9
   Evolution of New Language Support ............................ 16
   Emerging Needs for Teletranslation and Teleinterpretation . 20
   Topics for Further Research or Discussion .................. 22

2 Redefining Context for Teletranslation and Teleinterpretation ......................................................... 23
   The Translator’s New Workplace ............................... 23
   Translation Competence and Translator Competence ....... 27
   Redefining the Context .......................................... 32
   Topics for Further Research or Discussion .................. 36

Part 2: Technologies Enabling Teletranslation

3 Language Engineering and the Internet ..................... 37
   Overview: Translation and Technology ...................... 37
   Language Engineering .......................................... 39
   Translation Engineers ......................................... 48
   Topics for Further Research or Discussion .................. 49
### 4 Computer-mediated Communication and Translation
- Characteristics of CMC and Translation
- Transinterpretation as a New Mode of Translation
- Speech Communication on the Internet
- Topics for Further Research or Discussion

### 5 Globalization and Localization: Culturalization of Content and Package
- Globalization and Localization
- Internationalization and TMC
- Culturalization of Content and Package
- Language Management and Levels of Language Facilitation
- Culturalization of Technology: The Case of i-mode
- Topics for Further Research or Discussion

### Part 3: Emerging Domains of Translation Practice

#### 6 Teletranslation
- Teletranslation Redefined
- Teletranslation from the User’s Perspective
- Teletranslation from the Provider’s Perspective
- Translation-mediated Communication with Teletranslation
- Topics for Further Research or Discussion

#### 7 Teleinterpretation
- Development of Remote Interpreting
- Teleinterpretation Paradigm
- Translation-mediated Communication with Teleinterpretation
- Critical Issues
- Topics for Further Research or Discussion

### Part 4: Future Tense

#### 8 Virtual Communities for Translators and Interpreters
- Internet-based Learning for Translators
- Web-based Course: Case Study 1
- Web-based Course: Case Study 2
- Teleinterpretation for the GVU as the Client
- A Virtual Course for Interpreters
- Topics for Further Research or Discussion
Contents

9 Global Information Society and the New Paradigm of Language
   Support ................................................................. 127
   Paradigm Shift ...................................................... 128
   Studying the Future .............................................. 130
   Future Scenarios .................................................. 131
   Topics for Further Research or Discussion ................. 140

10 New Paradigm of Translation and Interpretation .......... 142
   Elements of Change ............................................... 142
   Two-Dimensional to Three-Dimensional Virtual World .... 145
   Possibilities in the New Paradigm .............................. 150
   Key Issues for Translation-mediated Communication .......... 153
   Conclusions ......................................................... 156
   Topics for Further Research or Discussion .................. 157

Postscript ............................................................. 158

References ............................................................. 160

Index ................................................................. 166